

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра евразийских языков и международных отношений

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

### **ДИСЦИПЛИНЫ**

*«Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка»*

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*


Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры


Кафедра евразийских языков и международных отношений  
наименование кафедры

протокол № 8 от " 13 " 03 2026 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра евразийских языков и международных отношений  И.Ю. Моисеева  
наименование кафедры подпись расшифровка подписи


Исполнители:

Докцент  Л.В. Путилина  
должность подпись расшифровка подписи

должность подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика  А.В. Павлова  
код наименование личная подпись расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов  
 С. А. Биктимирова  
личная подпись расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета  
 Т.В. Сапух  
личная подпись расшифровка подписи

№ регистрации \_\_\_\_\_

© Путилина Л.В., 2026

© ОГУ, 2026

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель (цели)** освоения дисциплины:

формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

**Задачи:**

- овладеть знаниями сущности процесса письменного перевода на различных этапах его реализации, видов письменного перевод, основных способов достижения эквивалентности;
- овладеть методикой письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях, предпереводческий анализ текста, редактирование текста;
- овладеть основными приемами перевода;
- сформировать практические навыки и умения письменного перевода текстов различных жанров;
- уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации;
- овладеть умениями оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка, Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее	<b>Знать:</b> теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>корректировки и совершенствования</p> <p>ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода</p> <p>ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода</p> <p>ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	<p>трансформации.</p> <p><b>Уметь:</b> собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</p>
<p>ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</p>	<p>ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию</p> <p>ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм</p>	<p><b>Знать:</b> теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации.</p> <p><b>Уметь:</b> собрать общую</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	переводящего языка	<p>информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</p>
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	<p>ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием</p> <p>ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода</p> <p>ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода</p> <p>ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода</p>	<p><b>Знать:</b> лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации.</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	<p><b>Уметь:</b> применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.</p>
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	<p>ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями</p> <p>ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации</p> <p>ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах</p> <p>ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода</p> <p>ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов</p>	<p><b>знать:</b> сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря.</p> <p><b>уметь:</b> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p> <p><b>владеть:</b> навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.</p>

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>	<b>108</b>	<b>180</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>34,25</b>	<b>35,25</b>	<b>69,5</b>
Практические занятия (ПЗ)	34	34	68
Консультации		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
<b>Самостоятельная работа:</b> - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала и материала учебников и учебных пособий); - изучение разделов курса в системе электронного обучения; - изучение разделов массового открытого онлайн-курса «Язык эффективной коммуникации»; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю)	<b>37,75</b>	<b>72,75</b>	<b>110,5</b>
<b>Вид итогового контроля</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты.	18		8		10
2	Письменный перевод, виды и особенности	18		8		10
3	Перевод общественно-политических текстов	36		18		18
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Перевод научных и научно-популярных текстов	30		10		20
5	Перевод документов. Технический перевод	30		10		20
6	Перевод художественных и искусствоведческих текстов	48		14		34
	Итого:	108		34		74
	Всего:	180		68		112

## 4.2 Содержание разделов дисциплины

### 1. Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты.

Особенности перевода терминов, словарных реалий. Правила транскрипции и транслитерации иностранных имен. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Работа со

словарями: использование двуязычных, толковых, контекстных словарей, справочников, Интернет-источников.

**2. Письменный перевод, виды и особенности.** Основные способы перевода и виды преобразований при переводе. Преодоление несоответствия грамматических структур в языке оригинала и языке перевода. Учет лингвокультурологических аспектов перевода. Общие принципы перевода лексических и грамматических единиц, стилистические приемы перевода.

**3. Перевод общественно-политических текстов.** Особенности проявления официально-делового стиля в русском и французском языках. Лингвистические особенности официально-делового стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода терминов официально-делового стиля: речевых клише, общепринятых формы изложения, терминологии, аббревиатур.

**4. Перевод научных и научно-популярных текстов** Особенности проявления научного стиля в русском и французском языках. Трудности перевода научных текстов. Лингвистические особенности научного стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода научных докладов, научных статей, учебной литературы, монографий. Сохранение стилевых особенностей научных и научно-популярных текстов.

**5. Перевод документов. Технический перевод.** Особенности технических текстов в русском и французском языках. Трудности перевода технических текстов и документов. Лингвистические особенности технического перевода: термины и способы терминообразования. Специфика перевода личных документов, текстов, содержащих описание оборудования, инструкций по эксплуатации.

**6. Переход художественных и искусствоведческих текстов.** Особенности проявления художественного стиля в русском и французском языках. Трудности перевода художественных и искусствоведческих текстов. Лингвистические художественного стиля, эстетическая функция художественной речи, отбор языковых средств для точной передачи авторского стиля и характера персонажей.

#### 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-4	1	Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты	8
5-8	2	Письменный перевод, виды и особенности	8
9-17	3	Перевод общественно-политических текстов	18
18-22	4	Перевод научных и научно-популярных текстов	10
23-27	5	Перевод документов. Технический перевод	10
28-34	6	Перевод художественных и искусствоведческих текстов	14
		Итого:	68

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1. Ильина, Л. Е. Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный) [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. Е. Ильина; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет.образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон.текстовые дан. (1 файл: 1.22 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2019. - 121 с. - Загл. с тит. экрана. - AdobeAcrobatReader 7.0 - ISBN 978-5-7410-2374-7. - Режим доступа: [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/92636\\_20190322.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/92636_20190322.pdf)
2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет.образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон.текстовые дан. (1 файл: 1.08 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - 124 с. - Загл. с тит. экрана. - AdobeAcrobatReader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1742-5. - Режим доступа: [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/36391\\_20170503.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/36391_20170503.pdf)

### 5.2 Дополнительная литература

1. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова.- 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 376 с. : ил. - (Университеты России). - На тит. л.: Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru. - Слов.терминов: 116-120. - Библиогр.: с. 122-123. - ISBN 978-5-534-00678-0.
2. Французский язык для филологов = ManueldeFrancais [Комплект] : учебник для академического бакалавриата / под ред. Т. М. Ушаковой; [С.-Петербург. гос. ун-т]. - Москва :Юрайт, 2017. - 575 с. : ил. + 1 электрон.опт. диск (CD-ROM). - (Бакалавр.Академический курс). - Парал. загл. фр.; На обл. и тит. л.: Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru - ISBN 978-5-9916-3207-2.

### 5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2022.

### 5.4 Интернет-ресурсы

1. [https://openedu.ru/course/spbu/Effective\\_Comm/?session=self\\_paced\\_2023](https://openedu.ru/course/spbu/Effective_Comm/?session=self_paced_2023) Язык эффективной коммуникации.
2. Головина, Е. В. Письменный перевод второго языка (45.03.02 очн.) [Электронный ресурс] : электронный курс в системе Moodle / Е. В. Головина; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет.образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2021. - 4 с-Загл. с тит. экрана.

### 5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Операционная система РЕД ОС.
2. Пакет офисных приложений «МойОфис Образование».
3. Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс <https://yandex.ru/>.
4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ <http://garant.net.osu.ru>.
5. Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования - АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа - <http://aist.osu.ru>.

## **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.